

Николай Васильевич Гоголь (1809 – 1852гг.)

Ночь перед рождеством

I

мультипликационный фильм по мотивам одноименному произведению
Николая Васильевича Гоголя
киностудия «Союзмультфильм» 1951, 47 минут
авторы сценария В. и З. Брумберг, М. Яшин
режиссеры-постановщики В. и З. Брумберг

II

Первая повесть второй части цикла
Вечера на хуторе близ Диканьки.

**Повести, изданные пасичником
Рудым Паньком
(1831-1832гг.)**

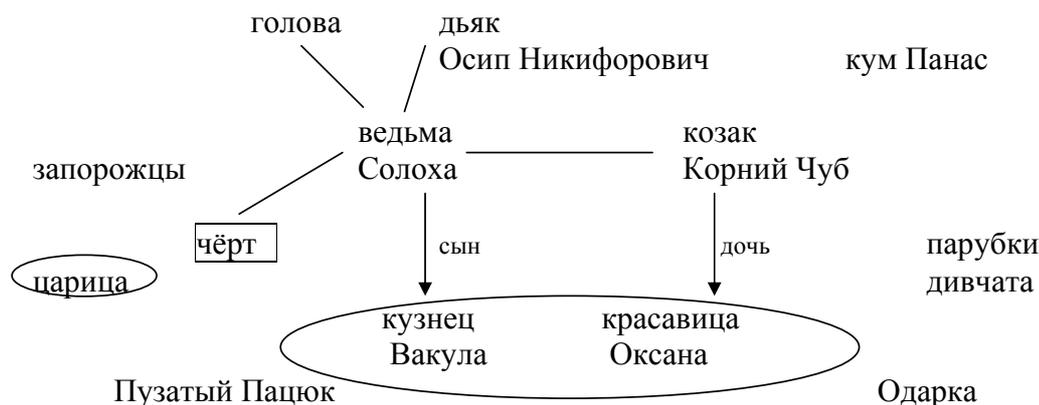
Текст по изданию:
Н.В. Гоголь. Повести. Драматические произведения.
Москва, издательство «Художественная литература», 1984г.

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg
Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

Действующие лица:



Место действия:

- 1) хутор Диканька, село Большие Сорочинцы, Миргородский уезд, Полтавская губерния, Малороссия
- 2) столица Российской Империи - Петербург

Краткое содержание фильма:

Деревня Диканька в ночь под Рождество. Козак Чуб с кумом возвращаются домой. В это время Чёрт крадёт месяц. Чуб в темноте с трудом находит свой дом, но когда дверь ему открывает кузнец Вакула (навестивший дочь Чуба, Оксану), решает, что попал не туда и уходит к Солохе.

Солоха, мать Вакулы, тем временем принимает у себя незваных гостей – черта, дьяка, Голову и Чуба. Поскольку никто из них не хочет быть обнаруженным соперником, Солоха вынуждена перед тем, как открыть дверь следующему визитеру, спрятать в мешок от картошки предыдущего.

Оксана наконец обещает Вакуле выйти за него замуж, если тот принесёт ей туфельки царицы. Расстроенный Вакула возвращается домой и выносит вон мешки с гостями. Тяжёлые, с людьми, он бросает на дороге, а мешок полегче, с чёртом, он несёт дальше к колдуну, Пузатому Пацюку, которого просит помочь достать желанные туфельки.

Колдун посылает юношу к черту в заспипном мешке. Усмиренный силой нечистый везёт на себе Вакулу в Петербург, на прием к самой государыне. Из столицы кузнец возвращается в Диканьку с царскими туфельками и просит руки Оксаны.

Беседа перед просмотром фильма:

В чем, по вашему мнению, смысл праздника Рождества Христова?

Как празднуют Рождество сейчас? Знаете ли вы, как праздновали Рождество раньше?

Что традиционно едят на Рождество? Что принято делать на Рождество?

Какие легенды и поверья вы знаете о Рождестве?

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

Страноведческий словарь

Святки – святые вечера (по старому стилю с 25 декабря по 5 января, по новому с 7 по 17 января), дни празднования Рождества Христова [Weihnachten]. В Белоруссии и на Украине Святки называют Колядою, Каледою – лат. kalendae, греч. κάλειν, санскрит – kâla - похожие слова есть во всех индоевропейских языках, то есть это очень древний праздник, вероятно, обозначало изначально языческое [heidnisch] божество празднеств.

Сочельник – вечер перед Рождеством и Богоявлением [Erscheinung Christi, entspricht Drei Heiligen Königen]. В этот вечер традиционно ели кашу, *сочиво* [Brei mit Saft von Früchten oder Mandel-, Nuß-, Mohn- o.ä. –milch] или кутью [Brei aus Graupen, Gerste oder Reis mit Rosinen]

Колядовать или **славить**, «христославить» - хождение с вертепом [Krippe] и звездой по домам и песнопение [Sternsingen]. Славление сопровождалось наряжением [verkleiden] в маски и костюмы. *Ряженые* должны были сначала очиститься от грехов купанием в реках в день Крещения Господня (по старому стилю 7 января, по новому стилю 19 января) [Taufe].

Гадание – часть Святков. Gad – в еврейском богиня счастья, в санскрите Gad – исследовать, испытывать. Святочными гаданиями занимаются вечером или ночью. Гадали, каким будет новый урожай, молодые люди гадали о суженых [Verlobte(r); wortwörtlich: vom Schicksaal bestimmte(r)]. Церковь не приветствовала колядование, а также ряжение и запрещала гадание.

Губерния – высшая единица административно-территориального деления и местного устройства в Российской империи XVIII — начала XX веков, в РСФСР и СССР до конца 1920-х, оформившаяся в XVIII веке при Петре I в процессе организации абсолютистского государства.

Кум – крёстный отец (крёстная мать); человек, состоящий не в кровном, а в духовном родстве к другому.

Сват – отец жены сына или родитель (а также другой родственник) одного из супругов по отношению к родне второго супруга

Хутор – населённый пункт крайне маленького размера; отдельная крестьянская усадьба с обособленным хозяйством. Включает в себя обычно не больше десятка строений. Часто бывает семейным.

Чуб – хохол, взбитый или отрощенный клочок волос на темени или на лбу. *Говорящая фамилия!*

Задания к страноведческому комментарию

1. Разберите слова по составу и объясните их значения (вариант: дать ученикам возможность самим выстроить тематическую словообразовательную цепочку):

свят –
 святой –
 святки-

сок –
 сочный –
 сочиво –
 сочельник -

слава –
 славление -

ряд –
 наряд –
 наряжать –
 наряжание –
 ряженный -

гадать –
 гадание –
 гадалка –
 загадать –
 загадка -

род –
 родить –
 рождение-
 рождество -

суд-
 судить –
 судьба –
 суженый –

2. Как вы думаете, почему в русском языке злых духов называют «нечистыми»? Почему у чёрта так много имен?

Подсказка учителю:

Нечистая сила (нечисть)

злой дух

бес

дьявол

сатана

чёрт

лукавый

враг человеческого рода

böse Kräfte

böser Geist

Satan, Teufel

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

3. Что такое «суеверие»? Что, вера или суеверие, возникло раньше? Какие суеверия на Руси связаны с нечистой силой (чего нужно опасаться, чего нельзя делать, чтобы не призвать на свою голову нечистую силу; и что необходимо предпринять, чтобы заручиться ее помощью)?

Подсказка учителю:

Суеверие, вера в приметы, недобрые и добрые знамения, старше православия и сохранилось до наших дней.

Традиционно с нечестой силой на Руси связывают черных котов и вообще черных животных (козлов, куриц); людей с родимыми пятнами или бельмом на глазу и т.д. Т.е. всех, кто отличается от массы, выделяется из толпы.

Русские люди считали, что темные силы царствуют в ночи, с 12 ночи до первого крика петуха; что сопутствуют им число 12, 6, 9, а их излюбленным местом является перекресток дорог. И что дом с иконой и человек со святым крестом на груди защищены от недобрых «гостей». Но все равно нельзя поминать имен нечистого, тем более вечером; нужно беречься черных кошек.

Призвать же нечистого можно назвав его по имени и (или) произнеся заклятие ночью. До этого, правда, следовало снять нательный крест и очертить вокруг себя мелом круг, чтобы враг человеческий не мог приблизиться к вызвавшему его.

Задания во время просмотра фильма

1. Обратите внимание на украинский колорит произведения. С помощью данного ниже словаря украинизмов постарайтесь определить, что как называется:



Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

Украинизмы

украинский

русский

хата	=	изба, дом
шинок	=	пивная, кабак
люлька	=	трубка (Н.В. Гоголь)
оселедец	=	длинный клочок волос на голове, заматывающийся за ухо (Н.В. Гоголь)
пекло	=	ад (Н.В. Гоголь)
скрыня	=	большой сундук (Н.В. Гоголь)
пивкопа	=	двадцать пять копеек (Н.В. Гоголь)
каганец	=	светильня, состоящая из разбитого черепка, наполненного салом (Н.В. Гоголь)

одежда

сорочка	=	рубашка
плахта	=	нижняя одежда женщин из шерстяной клетчатой материи (Н.В. Гоголь)
черевики, черевички	=	башмаки (Н.В. Гоголь), обувь
шаровары	=	широкие восточные / казацкие штаны
запаска	=	род шерстяного передника у женщин (Н.В. Гоголь)
кожух	=	тулуп (Н.В. Гоголь), зимняя верхняя одежда из бараньего меха
кобеняк	=	род суконного плаща с пришитою сзади откидной видлогой (Н.В. Гоголь)
видлога	=	откидная шапка из сукна, пришитая к кобеняку (Н.В. Гоголь)
кунтуш	=	верхнее старинное платье (Н.В. Гоголь)
жупан	=	род кафтана (Н.В. Гоголь)
свитка	=	род полукафтання (Н.В. Гоголь)
намитка	=	белое покрывало из тонкого полотна, которое женщины носят на голове, откинув концы назад (Н.В. Гоголь)

люди

парубок	=	молодой человек (Н.В. Гоголь)
дивчина	=	девушка (Н.В. Гоголь)
жинка	=	жена (Н.В. Гоголь)
чоловиче	=	муж, человек
панночка	=	барышня (не из простых, из благородных)
шибеник	=	висельник (Н.В. Гоголь)
батько	=	отец

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

еда

вареники	=	большие пельмени с разной начинкой
галушки	=	отваренные в кипящей воде кусочки теста
паляница	=	небольшой хлеб, несколько плоский (Н.В. Гоголь)
гречаник	=	хлеб из гречневой муки (Н.В. Гоголь)
книш	=	спеченный из пшеничной муки хлеб, обыкновенно едомый горячим с маслом (Н.В. Гоголь)
калякать	=	болтать
брехать	=	врать
ковзаться	=	кататься

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

Задания после просмотра фильма

1. Прочитайте повесть Гоголя (пользуйтесь постраничным словарем трудных слов для указанного в начале настоящей разработки издания).
2. Сравните концовку мультфильма с концовкой повести. Чем они отличаются? Какая концовка вам нравится больше, почему?
2. Как вы думаете, зачем понабилось режиссеру мультфильма менять финал (развязку) повести?
3. В каком жанре написана повесть и к какому жанру вы можете отнести фильм?

Для учителя:

Дополнительные вопросы и темы для обсуждения

1. Происхождение и значение слов «Малороссия» и «Украина».
2. Роль Малороссии (Украины) в Российской Империи.
3. Кто такие козаки?
4. Что такое Запорожская Сечь?
5. Вопрос об украинском языке (язык или наречие), политическое значение вопроса разделения на языки. Почему неверная с т.з. русского языка предложно-падежная форма «в Украину» («из Украины») тем не менее активно вводится сегодня в обиход, вытесняя грамматически корректную «на Украину» («с Украины»). Проведите исследование истории этих форм!
6. Роль Потёмкина и Екатерины Великой в истории Украины.
7. Выросший в Малороссии Гоголь считается русским писателем и отвергается Украиной, почему?

Культуроведческий и исторический комментарий

Kommentar: Когда и почему была написана повесть; как относился к ней сам Гоголь

Биографический комментарий



Николай Васильевич Гоголь родился 1 апреля 1809 г. в местечке Великие Сорочинцы Миргородского уезда Полтавской губернии в семье помещика.

В 1818-1819 гг. Обучался в Полтавском уездном училище, а в 1821 г. поступил в Гимназию высших наук в Нежине. Окончив гимназию, в 1828 г. Гоголь едет в Петербург. Безуспешно хлопоча о службе, делает первые литературные шаги, однако его поэма «Ганц Кюхельбекер» вызвала резкие и насмешливые отзывы критики.

В конце 1829 г. Гоголь устраивается на службу, которая не приносит ему удовлетворения, но дает богатый материал для будущих творений. Все больше времени уделяя литературному труду, печатает ряд произведений и статей, заводит знакомства в литературных кругах.

Опубликованный в 1831-1832 гг. «Вечера на хуторе близ Диканьки» стали свидетельством быстрого созревания литературного таланта Гоголя и вывели его на авансцену русского романтизма.

Важным шагом на пути творческой эволюции Николая Васильевича Гоголя к реализму, от мечты к реальности, была повесть «Шинель» (задумана в 30-е годы, опубликована в 1842), которая открыла тему «маленького человека».

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

В самых знаменитых своих произведениях – комедии «Ревизор» (1836) и поэме «Мертвые души» (1-й том – 1842), сюжеты которых были подсказаны Пушкиным, - достигается высочайший уровень художественного обобщения и историзма.

Часть своей жизни Гоголь провел за границей. С 1842 г. жил во Франции, Германии, Австро-Венгрии, но больше всего в Италии. Летом 1845 г. сжигает второй том «Мертвых душ», чтобы начать работу сначала. Переживает мучительные душевные процессы, осмысливая действительность и роль художественной литературы, что находит отражение в «Выбранных местах из переписки с друзьями» (1847). В апреле 1848 г., после путешествия в Иерусалим, к Гробу Господню, Гоголь окончательно возвращается на родину и продолжает работу над вторым томом, что стоит ему огромного напряжения нравственных и физических сил.

В конце января 1852 г. обнаружили признаки нового душевного кризиса, предчувствие близкой смерти. Исповедовавшись и причастившись, Гоголь сжигает беловую рукопись второго тома, а через две недели, утром 4 марта, умирает в своей московской квартире. Н.В. Гоголь был погребен в Донском монастыре. После революции его останки перенесены на Новодевичье кладбище.

С. 51

заседатель	- der Beisitzer
обыватель	- der Einwohner
околышек	- der Besatz an Münzen
тулуп	- der Schafpelzmantel
смушка	- der Karakul (Pelz von Steppenschafrasse)
ямщик	- Postkutscher
плеть	- geflochtene Peitsche
метать	- werfen
заложить	- verpfänden
волость	- Gesamtgemeinde
бричка	- Pritsche (Halbkalesche)
распознать	- erkennen
беспрестанно	- unentwegt
голова	- der Oberhaupt
козачок	- der Kosatschok (Tanz)
стряпчий	- der Sachwalter, Anwalt
фалда	- die Falte (an Kleidern)
трубочист	- der Schornsteinfeger
шататься	- rumlungern
грех	- die Sünde
заутреня	- Frühmesse
берлога	- Bärenhöhle
проказа	- der Streich
кривляться	- Grimassen schneiden
писарь	- der Schreiber
на четвереньках	- auf allen Vieren
мирянин	- Gemeindeglieder
дьяк	- der Diakon
родич	- der Verwandte
сюртук	- der Rock
варенуха	- gekochter Wodka mit Gewürzen
перегонять водку	- den Wodka brennen
кузнец	- der Schmied
силач	- der Kraftprotz
проповедь	- die Predigt
околоток	- der Umkreis, die Nachbarschaft
сотник	- der Hauptmann einer Hundertschaft
нарочно	- absichtlich
миска	- die Schüssel
хлебать	- essen, löffeln
образа	- die Heiligenbilder
притвор	- der westliche Teil der Kirche
Страшный суд	- das Jüngste Gericht
ад	- die Hölle
метаться	- hin und herwinden

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

погибель
грешник

- das Verderben
- der Sünder

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg
Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

с. 52

кну́т	- die Peitsche
полено	- das Holzsplit
горнило	- der Schmelztiegel
зола	- die Asche
клясться	- schwören
мстить	- sich rächen
злоба	- die Bosheit
мельница	- die Mühle
кладбище	- der Friedhof
печка	- der Ofen
быть в ладах с кем-либо	- einträchtig miteinander auskommen
подъехать / рассыпаться мелким бесом	- schmeicheln, Süßholz raspeln
передразнивать	- nachäffen
судья	- der Richter
городничий	- Polizeichef
сукно	- das Tuch
подкормий	- Gerichtspfleger
китайка	- chinesischer Stoff
аршин	- alter Längenmaß (= 0,711 m)
пономарь	- der Kirchendiener, der Küster, der Glöckner
нанковый	- der Nanking (text. Stoff)
гарус	- das Kamelgarn
суетный	- eitel, nichtig
побиться об заклад	- eine Wette schließen
рожа	- der Maul
мерзость	- die Abscheulichkeit
сухощавый	- hager
осклабить	- lächeln
нахлобучить	- ins Gesicht drücken (über den Hut)
докучливый	- zudringlich
доводиться	- zukommen, zulassen
хоть глаз выколи	- stockdunkel
ворчать	- nörgeln
браниться	- sich zanken
дегтярь	- der Teerbrenner

с. 53

заманчиво	- verlockend
упойтельный	- entzückend, berauschend
дремота	- der Schlummer
побранка	- der Zank
тавлинка	- die Tabaksdose aus Birkenrinde
шинкарь	- der Wirt (in der Kneipe)
наперекор	- zum Trotz

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

тащиться	- sich schleppen
бато́г	- dicke Rute, Prügelstock
миновать	- vorübergehen; über das Alter: so und so viele Jahre haben
капо́т	- das Morgenkleid der Frauen
избалованный	- verwöhnt
волоки́тство	- die Buhlerei
жеманиться	- sich zieren
оловянный	- zinnerner
расславлять	- lobpreisen
рассеянно	- zerstreut, unaufmerksam
очи	- Augen
хвастовство	- die Prahlerei
хвалить	- loben
чета	- das Paar
галун	- die Treffe

с. 54

сурово	- rau, streng
смуглый	- braun, brünett
издевка	- der Spott
неизобразимо	- unbeschreiblich
сундук	- die Truhe
возиться	- sich abmühen
поповна	- die Popentocher
оковка	- der Beschlag
таратайка	- der zweirädrige Wagen
лани́ты	- die Lippen
оттолкнуть	- wegstoßen
охорашиваться	- sich zurecht machen
нужды нет	- nicht brauchen
встрепенуться	- schaudern
жила	- der Ader
досада	- der Verdruss
ковать	- schmieden
не промах	- weiß Bescheid
бог с кем-либо	- lass jemanden, lass es sein
как бы не так	- warum nicht gar
воображать	- sich vorstellen
издеваться	- jemanden verspotten
перержавевший	- verrostet
подкова	- das Hufeisen

с. 55

отучить	- abgewöhnen
отломать с досады бока	- aus Ärger verprügeln

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

не мудрено	- kein Wunder
колпак	- die Kappe
кухмистр	- der Küchenmeister
коньки	- die Schlittschuhe
сустав	- das Gelenk
проворный	- flink
франт	- der Stutzer (der Modenarr)
чулки	- die Strümpfe
горшок	- der Topf
заслонка	- die Ofentür
выключая	- ausgenommen
метла	- der Besen
причаровать	- verzaubern, fesseln
степенный	- gesetzt
к чести	- zu Ehren
искусно	- geschickt
обходиться	- mit jemanden umgehen
соперник	- der Rivale
набожный	- gottesfürchtig
дворянин	- der Edelmann, der Adlige
угодливый	- bereitwillig
крылос (книж. клирос)	- der Kliros
прищуривать	- blinzeln, die Augen kneifen
приветливый	- leutselig, freundlich
дюжий	- kräftig, leibesstark
вол	- der Ochse
дребезжать	- klirren
неприятель	- der Feind
полотно	- der Stoff
щеголиха	- die Modenärin
нива	- der Flur
благодарность	- die Gewogenheit

с. 56

сметливость	- die Fassungskraft
сходка	- die Zusammenkunft
веретено	- die Spindel
попадья	- die Frau eines Popen
пастух	- der Hirt
петровка	- Petrifasten (im Juli)
хлев	- der Stall
подмостить	- zurecht legen
солома	- das Stroh
распущенный	- locker, ausgelassen
околдовать	- verzaubern
именитый	- angesehener

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

оборотиться	- sich umdrehen
метель	- das Schneegestöber
залепить	- verkleben
отпотчевать	- bewirten
изъявить	- äußern
раскаяние	- die Reue
притворный	- verstellt, heuchlerisch
поворотить	- umkehren
затылок	- der Nacken
дернуть	- veranlassen, anregen
потаскаться	- sich herumtreiben
напустить	- in Massen heranlassen
стряхнуть	- abschütteln
сугроб	- die Schneewehe
повелительно	- gebieterisch
отпереть	- aufschließen
распознать	- erkennen
хромой	- hinkend
приколотить	- schlagen, aufschlagen
проклятый	- verfluchter
выродок	- die Missgeburt

с. 57

забава	- die Unterhaltung
убираться	- sich davonmachen
благоразумие	- die Einsicht, die Klugheit
толкать	- jemanden einen Stoss geben, stoßen
уняться	- sich beruhigen
плечо	- die Schulter
отступить	- zurücktreten
наградить	- belohnen
толчок	- der Stoss
робость	- die Schüchternheit
расхрабриться	- tapfer tun
цаца	- die Zierpuppe
застать	- antreffen, vorfinden
трещать	- knistern
цирюльник	- der Barbier
крестить	- kreuzen
отправляться	- sich auf den Weg machen
ладунка	- die Patronentasche
растворяться	- sich auflösen
обсыпаться	- bestreuen
толпа	- die Menschenmenge
выдумка	- der Einfall
внушить	- einflößen

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

шалость	- der Mutwille, die Unartigkeit
оглушать	- betäuben
наперерыв	- ununterbrochen
хохотать	- laut lachen

с. 58

тужить	- betrübt sein, sich grämen
надменно	- anmaßend
хозяйка	- Hausfrau, wirtschaftliche Frau
полно	- genug
разнежиться	- sich verhätscheln, verzärteln
ужимка	- die Gebärde, die Grimasse
охать	- stöhnen
кинуться	- sich werfen
заодно	- zugleich
чарка	- das Schnapsglas
спрятать	- verstecken
покряхтывать	- leise ächzen
погулять	- sich verlustieren
обнаженный	- nackt
лукавство	- die Hinterlist
самодовольствие	- die Selbstzufriedenheit
отскочить	- zurück springen
дражайший	- teuerste
монисто	- der Halsschmuck

с. 59

несравненный	- unvergleichlich
сторонний	- fremder
звание	- der Ruf, der Stand
чья-либо половина	- die Hälfte (Eehälfte) von jemandem
добродетельный	- tugendhaft
неповоротливый	- schwerfällig
колкий	- beißend, anzüglich
затейливый	- spaßiger, drolliger
забавляться	- sich vergnügen
вьюга	- der Schneesturm
девать	- hinkommen, stecken
копна	- der Haufen
метаться	- sich hin und her werfen
угорелый	- besessen, wie wahnsinnig (ursprünglich vom Kohlenglut erkrankt)
кряхтение	- das Ächzen
висок	- die Schläfe
не в духе	- schlecht gelaunt, missgestimmt

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

разноситься	- sich verbreiten
дрянь	- der Schund
взвалить	- aufladen
зашипеть	- zischen
прикрутить	- zudrehen
явственно	- vernehmlich
выбиться	- verdrängen

с. 60

согнуть	- zusammenbiegen
разогнуть	- auseinanderbiegen
пятак	- das Fünfkopekenstück
валиться	- umfallen
ободриться	- munter werden
взвалить	- aufpacken
струмент (инструмент)	- das Werkzeug
беситься	- rasen, herumtollen
щеровка	- das Loblied für die Hausherren beim Sternsingen
высовываться	- sich herauslehnen
добыча	- die Beute
ком	- der Klumpen
всячина	- die Allerlei
роскошно	- üppig
почудиться	- scheinen, vorkommen
ушиб	- die Prellung
икнуть	- mal aufstoßen
побрести	- sich losschleppen
невольно	- unwillentlich
протереться	- sich durchschlängeln
достать	- liefern, bringen
вкопанный	- angewurzelt
жечь	- brennen
невмочь	- unerträglich
пропадать	- verloren gehen
утопиться	- sich ertrinken
пролубь (прорубь)	- das Eisloch
поминай как звали	- über alle Berge sein, weg
на том свете	- in jener Welt
не поминайте лихом	- behalten Sie mich in gutem Angedenken!
панихида	- Seelen-, Totenmesse
чудотворец	- der Wundertäter
повредиться	- einen Schaden haben

с. 61

пропадшая душа	- verlorene Seele
перевести дух	- Atem holen
косарь	- der Mäher

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

поместиться	- reinpassen
ведро	- der Eimer
увесистый	- schwere
винокуренный	- für Branntwein
кадь	- der Zuber
пузатый	- dickbäuchig, wanstig
знахарь	- der Heiler
подавиться	- sich verschlucken
пролезать	- durchpassen
кадушка	- kleiner Zuber
миска	- die Suppenschüssel
хлебать	- schlürfen
жижа	- die Brühe
ступить	- betreten
порог	- die Schwelle
собираться с духом	- sich zusammennehmen
сродни	- verwandt
ободренный	- ermuntert
добро	- die Habseligkeiten
понатореть	- Übung haben
бытность	- der Aufenthalt
дощатый	- brettern
отвешивать поклон	- sich tief verbeugen
доедать	- aufessen

с. 62

милость	- die Gnade
гречневый	- aus Buchweizen
пшено	- die Hirse
покупиться	- geizen
равнодушно	- gleichgültig
безмолвно	- stillschweigend
полуотверстый	- halboffen
устремитесь	- streben, dahineilen
обмакнуть	- tunken
разинуть	- aufsperrn
подскочить	- aufspringen
диво	- das Wunder
вымазать	- beschmieren
мудрость	- wortwörtlich die Weisheit, hier: die Schwierigkeit
растолковать	- erklären
скоромное	- zur Fastenzeit Verbotenes (meistens Fleisch)
опрометью	- hastig, über Hals und Kopf
верхом	- rittlings
подрать	- zerren, kalt überlaufen
перекреститься	- sich bekreuzigen
рыльце	- das Schnäuzchen

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

пискнуть	- winseln
изволить	- belieben, geruhen
всплеснуть руками	- die Hände zusammenschlagen
выместить свой гнев на ком-либо	- seine Wut kühlen
небылица	- das Unding, die Fabel
взводить	- andichten
вишь (видишь)	- sieh einer an
сотворить крест	- ein Kreuz machen
ягнёнок	- das Lamm
крестное знамение	- das Kreuzzeichen
помиловать	- begnadigen
покаяние	- die Buße

с. 63

подыматься	- sich erheben
влюбиться	- sich verlieben
променять	- tauschen
баран	- der Hammel
объедаться	- sich satt essen
утащить	- wegschleppen
санки	- der Schlitten
проткнуть	- durchbohren
страх	- furchtbar
неловко	- ungeschickt, peinlich
авось	- vielleicht, hoffentlich
попотчевать	- bewirten
развращение	- die Sittenverderbnis
нравы	- die Sitten
жидовка	- die Jüdin
изумление	- das Erstaunen
корж	- der Fladen
в шмак (во вкус)	- schmeckt
ткач	- der Weber

с. 64

выдернуть	- herausreißen
плетень	- geflochtener Zaun
палка	- der Stock
украсть	- stehlen
протаскаться	- sich die ganze Zeit herumtreiben
сокровище	- der Schatz
пресмыкаться	- kriechen (einschmeicheln)
зажиточный	- wohlhabend
огород	- der Gemüsegarten
топиться	- heizen
самоуправно	- eigenmächtig
хладнокровие	- die Kaltblütigkeit

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

уступать	- nachgeben
плестись	- sich schleppen
бесчинство	- der Unfug
претерпеть	- erdulden
побои	- die Schläge
явление	- die Erscheinung
заступить	- davor treten
пола	- der Kleiderschoß
ястреб	- der Habicht
подцепить	- aufgabeln
лысый	- kahlköpfig
пьяница	- der Säufer
попятиться	- zurückweichen
кочерга	- das Schüreisen
очнуться	- zu sich kommen
железный	- eisern
торжествующий	- jubelnd
быть виноватым	- schuld haben

с. 65

выпучить	- aufsperrn, aufreißen
пятиться	- zurückweichen
треснуть	- krachen, platzen
поросенок	- der Ferkel
живность	- das Vieh
беспрестанно	- ununterbrochen
выкарабкаться	- rauskrabbeln
остолбенеть	- versteinern
разбежаться	- auseinander laufen
вихорь	- der Wirbel
скрипучий	- quietschend
сносить	- ertragen
недоумение	- der Zweifel
быть смущенным	- verlegen sein
смалец	- das Schweinefett
деготь	- der Teer

с. 66

сдуру	- aus Dummheit, dummerweise
изливать	- überschütten
зацепить	- anhacken
колдун	- der Zauberer
жмурки	- die Blindenkuh
клубиться	- sich ballen, aufsteigen
дух	- der Geist, das Gespenst
оборотиться	- sich verwandeln
лихой	- flink

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

бегун	- der Läufer
громоздиться	- hinaufklettern
извозчик	- der Fuhrmann
форейтор	- der Vorreiter
плошка	- die Illuminationslampe
сукно	- das Tuch
панство	- die Herrschaften
бричка	- die Pritsche
пристать	- landen
оглянуться	- sich umblicken
кибитка	- die Kibitka (ein veredeltes Fuhrwerk)

с. 67

важно	- sehr gut
земляк	- der Landsmann
приосаниться	- Haltung annehmen
осрамиться	- die Blöße geben
сусальное золото	- das Blattgold
потолковать	- sich unterhalten
позумент	- die Borte
сени	- die Hausflur
топтать	- niedertreten
перила	- das Geländer
взобраться	- raufklettern
поскользнуться	- ausrutschen
пречистая	- reine, heilige
вохра (охра)	- der Ocker
ярь	- der Grünspan
бакан	- die Bake
блейвас	- das Bleiweiß
выделка	- die Bearbeitung
велеть	- gebieten
свита	- das Gefolge
плотный	- fest, stark
растрепать	- zerzausen
кривой	- schief
надменный	- anmaßend
величавость	- die Erhabenheit
расхаживать	- stolzieren
спесиво	- hochmütig

с. 68

кивнуть	- nicken
протяжно	- gedehnt, lang gezogen
растянуться	- sich ausstrecken
усердие	- der Eifer
кусать	- beißen

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

дородный	- wohlbeleibt
напудренный	- gepudert
покорять	- erobern
светлейший	- Durchlaucht
любопытство	- die Neugier
содержать	- unterhalten
губить	- verderben, zu Grunde richten
прогневить	- erzürnen
турчин (турок)	- der Türke
немильность	- die Ungnade
крепость	- die Festung
напасть	- das Unglück
енерал (генерал)	- der General
порубать	- schlagen, fällen
небрежно	- nachlässig
заботливо	- sorgsam
казнить	- hinrichten
хмуриться	- finster drein sehen, ein finsternes Gesicht machen
простодушие	- die Offenherzigkeit
устремить	- richten
скромный	- bescheiden

с. 69

придворный	- der Höfling
остроумный	- scharfsinnig
мужицкий	- bäuerlich, ungeschliffen
наречие	- die Mundart
недаром	- nicht umsonst
чернец	- der Mönch
падкий	- versessen, erpicht
Турещина (Турция)	- die Türkei
чаятельно	- vermutlich
благородие	- Wohlgeboren
почестья (почитаться)	- gelten
сало	- der Speck
и тому подобное	- und dergleichen
обычай	- der Brauch
лгунья	- die Lügnerin
сглазить	- durch den bösen Blick behexen
повеситься	- sich erhängen
срамница	- die Schamlose
попрекать	- jemandem Vorwürfe machen
негодница	- unfähige Frau
вспыхнуть	- aufbrausen
сука	- Biest (ursprünglich Hündin)
зелье	- das Kraut
отвязаться	- loslassen

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.

с. 70

небритый	- unrasiert
скверный	- hässlich, schlecht
рябой	- buntscheckig
смутиться	- in Verwirrung geraten
толки	- das Gerede
одеяло	- die Decke
разметаться	- sich stark herumwerfen
участь	- das Los
вероломство	- die Treulosigkeit
чуб	- der Schopf
облизываться	- sich die Lippen lecken
разговеться	- nach dem Fasten zum ersten Mal Fleischspeisen genießen
молитва	- das Gebet
столпиться	- sich zusammendrängen
подозревать	- in Verdacht haben
охрипнуть	- heiser werden
исправлять	- ausführen
титар (ктитор)	- der Kirchenvorsteher
обедня	- der Mittagsgottesdienst
запропасться	- verloren gehen
очутиться	- sich plötzlich irgendwo einfinden
хворостина	- eine lange Rute
выпарить	- mit der Rute peitschen (wie im Dampfbad)
благочестивый	- fromm

с. 71

уныние	- die Verzagtheit
исповедаться	- beichten
пазуха	- der Busen, die Busentasche
нагайка	- die Kosakenpeitsche
каяться	- bereuen, Buße tun
брататься	- sich verbrüdern
магарыч	- das Geschenk
в ус не дуть	- sich nichts daraus machen
вероломный	- treulos
вперить	- starr ansehen
потупить	- die Augen niederschlagen
пуще	- mehr
блаженный	- selig, gerechter
преосвященный	- hochwürdig
обвести	- umranden
удерживать	- zurückhalten
жатся	- sich krümmen, sich drängen

Составитель: Элеонора Бюхнер, школа Asbuka e.V., Hamburg

Предоставлено сайту www.russisch-fuer-kinder.de автором.